

國際文化交流報告表

視覺藝術 展覽、藝術節 -traNslatioNs - Understanding Misunderstanding

展覽/藝術節名稱 (中文)	traNslatioNs - Understanding Misunderstanding
展覽/藝術節名稱 (英文)	traNslatioNs - Understanding Misunderstanding
參加方式	機構邀請
主辦單位 (中文)	21 21 Design Sight
主辦單位 (英文)	21 21 Design Sight
主辦單位聯絡人	Mamie Nishida
主辦單位連絡電話	+81(0)3 3475 2121
主辦單位E-MAIL	nishida@2121designsight.jp
主辦單位聯絡地址	107-0052 東京都港区赤坂 9-7-6
活動網站	http://www.2121designsight.jp/en/program/translations/

展覽/藝術節活動簡介(可包含起源、特色、重要性與現況等)

21 21 Design Sight位於東京六本木，由日本設計師三宅一生、深澤直人、佐藤卓共同創立，財團法人三宅一生設計文化財團營運，建築物由安藤忠雄所設計。**21 21 Design Sight** 透過設計的視角觀看生活中的各種細節，是日本的第一間設計美術館，其活動的規劃設計從靜態展出發，每場靜態展都有延伸的工作坊與論壇，某些展覽甚至在展後到其他國家巡迴展出，是日本設計的重要站點。

本次展覽〈traNslatioNs - Understanding Misunderstanding〉由策展人Dominique Chen策展，邀請日本、亞洲、歐洲及美洲的作品參加，受邀對象包含藝術家、作家與公司如Google。展覽內容中涵蓋著單純環繞語言的作品、電腦人工智慧AI所產生的語言作品、人類與生物之間對話的作品、視覺的翻譯作品等等，面向極為廣泛，意圖從超越文本限制的角度去討論人類的翻譯行為。

日本東京**21_21 DESIGN SIGHT**展覽〈traNslatioNs - Understanding Misunderstanding〉在疫情的衝擊底下維持實體展出，同時配合八場線上演講與工作坊，包含開幕儀式、〈Swim in the Ocean of Language - Definition of ' Translation' by Translators〉、〈Living with the Past - ' Translate' from ancient to modern times〉、〈Tahoiya - The Fictionary game〉、〈Transmit with Body〉、〈Mixing Cultures and Face Other Species〉、〈Swim in the Ocean of Languages〉、〈21_21 Exhibition directors baton〉。其中我與斯洛維尼亞藝術家Spela Petric、日本藝術家長谷川愛共同被邀請在Mixing Cultures and Face Other Species那場座談中與展覽協助策展人塚田有那對談，參與者約一百人。本次展覽在日本有許多報導，如朝日新聞、日本WIRED雜誌、haconiwa雜誌、美術手帖，而台灣方面也有「藝術收藏+設計雜誌」2021年五月號報導。

本次參展作品《無以言說 Unspeakableness》為2012年舊作，受策展人之邀，以相同概念將策展理念重新錄製，放置在展場的入口位置。同時，也與當地四位跨國籍多語言志願者合作，製作了四個新的錄像。本次創作由展覽的製作人西田麻海江協助，讓人在荷蘭的我遠端進行新作的錄製與導演。**21 21 Design Sight**館方提供空間、攝影團隊、當日活動行政以及作品裝設，我與館方共同尋找志願者、由我這端進行志願者的訪談、獨自創作引導、獨自錄音排練，以及當日拍攝指揮、影片後製、聲音後製等等。

作品獲得非常好的回應，包括許多參觀者表示策展人的話錄影，因為混雜了許多語言，也許一開始聽得似懂非懂，卻非常好的傳達了整個展覽嘗試探索「翻譯」的理念。在志願者錄影部分，也透過這樣遠端的製作，得到許多溫暖的回應。

交流日程及國家

展覽/藝術節期程	國家	城市/地區
2020-10-16~2021-06-13	日本	東京(Tokyo)

▪ 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單

參加年度	參加個人/團體名稱	備註
2021	林沛瑩	

視覺藝術 展覽、藝術節 - 原World BioMarket展覽 Capture the Future(s): OUR BIO-TECH PLANET.

展覽/藝術節名稱 (中文)	原World BioMarket展覽 Capture the Future(s): OUR BIO-TECH PLANET.
展覽/藝術節名稱 (英文)	Capture the Future(s): OUR BIO-TECH PLANET. The Routes to Roots Networks and Beyond
參加方式	機構邀請
主辦單位 (中文)	Art & Science Node
主辦單位 (英文)	Art & Science Node
主辦單位聯絡人	Joanna Hoffman
主辦單位連絡電話	+49 (0) 30 25927259
主辦單位E-MAIL	johoffmann@artscience-node.com
主辦單位聯絡地址	Geisbergstr. 38 / 3.OG D-10777 Berlin, Germany
活動網站	https://artscience-node.com/our-bio-tech-planet/

展覽/藝術節活動簡介(可包含起源、特色、重要性與現況等)

原訂在荷蘭World Bio Markets 2020 Congress的展覽，是由Art & Science Node策劃展出。因此，在疫情影響下延期後不幸破產的World Bio Markets 2020 Congress並未直接影響到展覽的進行，而由Art & Science Node團隊轉而向歐洲植物生物學聯盟提案，獲得合作的機會，在歐洲植物生物學聯盟的2021歐洲植物生物學年會中展出。由於國際情勢的不穩定，國際旅行可能無法進行，因此年會決定線上舉辦。Art & Science Node團隊也針對這個線上的年會，特別建構了一個擴增實境（AR）的環境，作為線上展覽的方式。所有作品除了直接數位化以外，也與AR環境的特殊技術結合，而有所轉化。我的作品《病毒之愛 Virophilia》在受邀展出的一開始，原訂有現場表演，但因為線上化而取消，轉而代之的為利用AR環境中的Cloud運算技術，將原訂七千個病毒名稱的長卷軸轉化為再擴增實境空間中漂浮的病毒名稱，觀者拿著手機在空間中走動時，病毒名稱就在空間中隨之移動。原訂在荷蘭World Bio Markets 2020 Congress的展覽，是由Art & Science Node策劃展出。因此，在疫情影響下延期後不幸破產的World Bio Markets 2020 Congress並未直接影響到展覽的進行，而由Art & Science Node團隊轉而向歐洲植物生物學聯盟提案，獲得合作的機會，在歐洲植物生物學聯盟的2021歐洲植物生物學年會中展出。由於國際情勢的不穩定，國際旅行可能無法進行，因此年會決定線上舉辦。Art & Science Node團隊也針對這個線上的年會，特別建構了一個擴增實境（AR）的環境，作為線上展覽的方式。所有作品除了直接數位化以外，也與AR環境的特殊技術結合，而有所轉化。我的作品《病毒之愛 Virophilia》在受邀展出的一開始，原訂有現場表演，但因為線上化而取消，轉而代之的為利用AR環境中的Cloud運算技術，將原訂七千個病毒名稱的長卷軸轉化為再擴增實境空間中漂浮的病毒名稱，觀者拿著手機在空間中走動時，病毒名稱就在空間中隨之移動。展覽線上化後，展覽不只是在網路上可以觀看，也可以透過手機在世界各地的角落體驗。同時不同於以往只有限定期限的展覽，這個展覽本身無限期延伸，且受眾為藝術領域的觀眾，而是科學人。算是這次展覽的一大收穫。

▪ 交流期程及國家

展覽/藝術節期程	國家	城市/地區
2021-06-27~2021-12-31	義大利	線上

- 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單

參加年度	參加個人/團體名稱	備註
2021	林沛瑩	

展演/活動場地資訊

展演/活動場地名稱(中文)：21 21 Design Sight

展演/活動場地名稱(英文)：21 21 Design Sight

活動場地網站：<http://www.2121designsight.jp/>

展演/活動場地介紹

21 21 Design Sight位於東京六本木，由日本設計師三宅一生、深澤直人、佐藤卓共同創立，財團法人三宅一生設計文化財團營運，建築物由安藤忠雄所設計。21 21 Design Sight 透過設計的視角觀看生活中的各種細節，是日本的第一間設計美術館，其活動的規劃設計從靜態展出發，每場靜態展都有延伸的工作坊與論壇，某些展覽甚至在下展後到其他國家巡迴展出，是日本設計的重要站點。



展演/活動場地名稱(中文)：2021年歐洲植物生物學年會

展演/活動場地名稱(英文)：European Plant Biology Congress 2021

活動場地網站：<https://europlantbiology2020.org/>

展演/活動場地介紹

由歐洲植物生物學聯盟 (Federation of European Societies of Plant Biology) 舉辦的2021年歐洲植物生物學年會 (European Plant Biology Congress 2021)，由於國際疫情，採線上zoom平台舉辦。歐洲植物生物學聯盟為歐洲最大的生物學學會，創立於1978年，每兩年舉辦一次歐洲植物生物學年會。2021歐洲植物生物學年會從6/28-7/01共四日，進行每天約40場的線上會議，總共會議數量上百場，講者除了歐洲以外，也有美洲、亞洲及澳洲的講者。Art & Science Node本次所策劃的展覽，則在生物學年會的網站上最主要的選單位置，而線上活動也與議程並列。

PLANT BIOLOGY EUROPE GOES ONLINE!

28th June - 01st July 2021

[Click here to join the Conference](#)



WELCOME

IMPORTANT DATES:

- 1 NOVEMBER 2020:** Abstract submission opens
- 10 FEBRUARY 2021:** Deadline for submitting oral abstracts for PBE 2021
- 30 APRIL 2021:** Deadline for submitting poster abstracts for PBE 2021



WELCOME ADDRESS

Plant biology is a blooming scientific area where novel developments continuously arise, opening new avenues of research and empowering innovation for agriculture and for food and non-food applications. In the frame of a well-established tradition of biennial congresses jointly organized by the Federation of European Societies of Plant Biology (FESPB) and the European Plant Science Organization (EPSO), the Plant Biology Europe (PBE) Congress was originally planned for June 2020 in Turin, Italy, but was postponed to the following year due to the Covid-19 pandemic. **PBE2021 will be held online from 28 June to 1 July, 2021 with the support of the Turin organizing group.** PBE2021 focuses on delivering the latest scientific developments in plant biology, following an inclusive approach where long-standing research sectors and novel breakthrough topics are showcased, including aspects of science policy and ethics, and fostering participation of young scientists. We warmly invite plant biology researchers from all over the world to contribute to a vibrant, successful, and health-safe Congress by presenting and discussing their work and results at PBE2021!



Plant Physiology and Biochemistry
 An official journal of the Federation of European Societies of Plant Biology (FESPB)
 Integrating molecular, cellular, and organismal plant biology

[Find out more](#)



Journal of Plant Physiology
 An official journal of the Federation of European Societies of Plant Biology (FESPB)
 Mechanisms of Plant Function: from Molecular to Ecosystem Scales

[Find out more](#)

JOINTLY ORGANIZED BY:



ORGANIZING SECRETARIAT:
 Centro Congressi Internazionale srl
 Via San Francesco da Paola, 37 - 10123 Torino - Italy
 Tel. +39 011 2446911 - Fax +39 011 2446950
www.cci.congress.com